

ITEGEKO N°55/2013 RYO KUWA 02/08/2013 RISHYIRAHU UMUSORO KU MABUYE Y'AGACIRO
LAW N°55/2013 OF 02/08/2013 ON MINERALS TAX
LOI N°55/2013 DU 02/08/2013 PORTANT INSTAURATION DE L'IMPOT SUR LES MINERAIS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3 : Urutonde rw'amabuye y'agaciro

Article 3: Classification of minerals

Article 3 : Classification des minerais

Ingingo ya 4: Iyishyurwa ry'umusoro ku mabuye y'agaciro

Article 4: Payment of tax on minerals

Article 4: Paiement de l'impôt sur les minerais

Ingingo ya 5: Umusoro ku mabuye y'agaciro

Article 5: Tax on minerals

Article 5: Impôt sur les minerais

Ingingo ya 6: Igenwa ry'agaciro mbumbe k'amabuye yagaciro

Article 6: Determination of minerals gross value

Article 6: Détermination de la valeur brute des minerais

Ingingo ya 7: Ikurwa ry'umusoro ku mabuye y'agaciro wishyuwe mu musaruro ubarirwa umusoro ku nyungu

Article 7: Deduction of tax on minerals paid from taxable base of income tax

Article 7: Impôt sur les minerais payé déduit de l'assiette de l'impôt sur le revenu

Ingingo ya 8: Isonerwa ry'umusoro ku mabuye y'agaciro

Article 8: Exemption of tax on minerals

Article 8: Exonération de l'impôt sur les minerais

Ingingo ya 9: Igihe umusoro ku mabuye y'agaciro ubarwa

Article 9: Due date for tax on minerals

Article 9: Date d'imposition de l'impôt sur les minerais

Ingingo ya 10: Imenyekanisha n'iyishyurwa

Article 10: Declaration and payment of the

Article 10: Déclaration et paiement de

ry'umusoro ku mabuye y'agaciro

tax on minerals

l'impôt sur les minerais

Ingingo ya 11: Imitunganyirize y'isoresha

Article 11: Tax procedure

Article 11 : Procédure fiscale

Ingingo ya 12: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 12: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 12: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 13: Repealing provision

Article 13: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 14: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°55/2013 RYO KUWA LAW N°55/2013 OF 02/08/2013 ON LOI N°55/2013 DU 02/08/2013 PORTANT
02/08/2013 2013 RISHYIRAHU MINERALS TAX INSTAURATION DE L'IMPOT SUR LES

UMUSORO KU MABUYE Y'AGACIRO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 20 Kamena 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108, iya 118 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 37/2008 ryo kuwa 11/08/2008 rigenga Ubucukuzi bw'Amabuye y'Agaciro na Kariyeri mu ngingo yaryo ya 93;

Ishingiye ku Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena Imitunganyirize y'Isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

YEMEJE:

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies in its session of 20 June 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 81, 90, 92, 93, 108, 118 and 201;

Pursuant to Law n° 37/2008 of 11/08/2008 on mining and quarry exploitation, in Article 93;

Pursuant to Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures as modified and complemented to date;

ADOPTS:

MINERAIS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 20 juin 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 90, 92, 93, 108, 118 et 201;

Vu la Loi n° 37/2008 du 11/08/2008 portant exploitation des mines et des carrières en son article 93 ;

Vu la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant Création des Procédures Fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour;

ADOPTE:

Ingingo ya mbere : icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho umusoro ku mabuye y'agaciro.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

1° agaciro mbumbe: agaciro amabuye y'agaciro afite mu gihe yoherejwe mu mahanga;

2° amabuye y'agaciro: amabuye y'agaciro yo mu rwego rw'ibanze, urwa diyama cyangwa rwa zahabu;

3° amabuye y'agaciro yo mu rwego rw'ibanze: amabuye y'agaciro ashongeshwa cyangwa ahindurwa igihe ashyizwe ahantu hashyushye cyangwa hakonje;

4° amabuye y'agaciro yo mu rwego rwa diyama": amabuye y'agaciro mu busanzwe yitwa „GEMMES/GEMSTONES“ agizwe na diyama n'andi ari mu bwoko bumwe nayo;

5° amabuye y'agaciro yo mu rwego rwa zahabu: amabuye y'agaciro agizwe n'ibintu byo mu rwego rw'ubutabire mu buryo busanzwe bigizwe n'ibyuma bifite agaciro gahambaye;

6° agaciro nyakuri: kimwe muri ibi

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes a tax on minerals.

Article 2: Definitions of terms

In this Law, the following terms shall have the following meanings:

1° gross value: the export value of minerals;

2° minerals: base metals, diamond stones or gold stones;

3° base metals: metals that oxidize or corrode easily when exposed to air or moisture;

4° precious metals of diamond category: rare metals commonly called “GEMMES/GEMSTONES” including diamond and other with the same nature;

5° precious metals of gold category: rare naturally occurring metallic chemical element of high value;

6° norm value: one of the following:

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi instaure un impôt sur les minerais.

Article 2: Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes :

1° valeur brute : valeur des minerais à l'exportation;

2° minerais: métaux de base, de la catégorie de diamant ou d'or ;

3° métaux de base : métaux qui s'oxydent ou se corrodent facilement lorsqu'ils sont exposés à l'air ou à l'humidité ;

4° pierres précieuses de la catégorie de diamant : pierres rares communément appelées « GEMMES/GEMMESTONES » comprenant le diamant et d'autres de même nature;

5° métaux précieux de la catégorie d'or: rares éléments naturels chimiques métalliques de grande valeur;

6° valeur normative : l'un des cas suivants:

bikurikira:

- | | | |
|---|---|--|
| a) igiciro mpuzandengo cy'ibiciro by'amabuye y'agaciro mu kwezi ku gipimo cyemewe mu rwego mpuzamahanga ku isoko ry'amabuye y'agaciro rya Londoni gukuba ingano y'amabuye y'agaciro yoherejwe mu mahanga byemejwe na Minisiteri ifite amabuye y'agaciro mu nshingano zayo; | a) the monthly average London Metal Exchange cash price internationally recognized measuring unit multiplied by the quantity of the minerals exported certified by the Ministry in charge of minerals; | a) la moyenne mensuelle du prix des minerais par unité de mesure reconnue internationalement sur le marché des métaux de Londres multipliée par la quantité des minerais exportés certifiés par le Ministère ayant les minerais dans ses attributions; |
| b) igiciro mpuzandengo cy'igiciro cy'amabuye y'agaciro cy'igitangazamakuru cy'amabuye y'agaciro, ku gipimo cyemewe mu rwego mpuzamahanga, mu kwezi, gukuba ingano y'amabuye y'agaciro yoherejwe mu mahanga, byemejwe na Minisiteri ifite amabuye y'agaciro mu nshingano zayo, mu gihe igiciro cy'amabuye y'agaciro kitaboneka ku isoko ry'amabuye y'agaciro ry'i Londoni; | b) the monthly average Metal Bulletin cash price internationally recognized measuring unit multiplied by the quantity of minerals exported certified by the Ministry in charge of minerals when the metal price is not registered on the London Metal Exchange; | b) le prix mensuel moyen des métaux du Bulletin des minerais par unité de mesure reconnue internationalement multiplié par la quantité des minerais exportés certifiés par le Ministère ayant les minerais dans ses attributions, dans la mesure où le prix du minerai n'est pas coté sur le marché des métaux de Londres; |
| c) igiciro mpuzandengo ku kwezi cy'igiciro cy'amabuye y'agaciro icyo ari cyo cyose ku gipimo cyemewe mu rwego mpuzamahanga cyemejwe na Minisiteri ifite ubucuruzi mu nshingano zayo, gukuba ingano y'amabuye y'agaciro yoherejwe mu mahanga, byemejwe na Minisiteri ifite amabuye y'agaciro | c) the monthly average of any other exchange market cash price internationally recognized measuring unit approved by the Ministry in charge of trade multiplied by the quantity of minerals exported certified by the Ministry in charge of minerals when the metal price is not registered on the London Metal Exchange or Metal Bulletin; | c) la moyenne mensuelle de tout autre prix du marché par unité de mesure reconnue internationalement approuvée par le Ministère ayant le commerce dans ses attributions multipliée par la quantité des minerais exportés, certifiés par le Ministère ayant les minerais dans ses attributions dans la mesure où le prix du métal n'est pas coté sur le marché des métaux |

mu nshingano zayo, mu gihe igiciro cy'amabuye y'agaciro kitaboneka ku isoko ry'amabuye y'agaciro ry'i Londoni cyangwa kitaboneka mu gitangazamakuru cy'amabuye y'agaciro;

de Londres ou dans le Bulletin des métaux;

7° igiciro kiri ku isoko: igiciro kigereranyijwe ko cyaba aricyo gikwiye kugurwa amabuye y'agaciro runaka, hashingiwe ku makuru yose kuri ayo mabuye y'agaciro, ku bwumvikane n'ubushake bisesuye hagati y'ugura n'ugurisha;

7° market value : estimated amount for which a certain mineral would be exchanged competitively between a buyer and a seller in a transaction where the buyer and seller acted basing upon all information relating to such mineral and their mutual agreement and willingness;

7° valeur du marché: montant estimé pour lequel un minerai quelconque est échangé compétitivement entre un acheteur et un vendeur sur base de toutes les informations relatives à ce minerai et leur accord mutuel et volonté totale;

8° umuntu: umuntu ku giti cye, isosiyete cyangwa andi mashyirahamwe ayo ari yo yose;

8° person: any individual, company or any other association;

8° personne : personne physique, morale ou toute autre forme d'association de personnes;

9° umusorehwa: umuntu wese ugomba kwishyura umusoro ku mabuye y'agaciro hakurikijwe iri tegeko.

9° taxpayer: any person subject to tax on minerals according to this Law.

9° contribuable: toute personne assujettie à l'impôt sur les minerais aux termes de la présente loi.

Ingingo ya 3 : Urutonde rw'amabuye y'agaciro

Article 3: Classification of minerals

Article 3: Classification des minerais

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urutonde rw'amabuye y'agaciro.

A Prime Minister's Order shall determine the classification of minerals.

Un arrêté du Premier Ministre détermine la classification des minerais.

Ingingo ya 4: Iyishyurwa ry'umusoro ku mabuye y'agaciro

Article 4: Payment of tax on minerals

Article 4: Paiement de l'impôt sur les minerais

Umuntu wese ugurisha amabuye y'agaciro ayishyurira umusoro.

Any person who sells minerals shall pay a tax on such minerals.

Toute personne qui vend des minerais paie un impôt sur ces minerais.

Ingingo ya 5: Umusoro ku mabuye y'agaciro

Umusoro ku mabuye y'agaciro ushyizweho ku buryo bukurikira:

1° 4% by'agaciro nyakuri ku mabuye y'agaciro yo mu rwego rw'ibanze n'andi mabuye y'agaciro yo muri ubwo bwoko ;

2° 6% by'agaciro nyakuri ku mabuye y'agaciro yo mu rwego rwa zahabu no ku yandi mabuye y'agaciro yo muri ubwo bwoko;

3° 6% by'agaciro mbumbe agurishwaho iyo ajyanywe mu mahanga ku mabuye y'agaciro yo mu rwego rwa diyama n'andi mabuye y'agaciro yo muri ubwo bwoko.

Ingingo ya 6: Igenwa ry'agaciro mbumbe k'amabuye y'agaciro

Agaciro mbumbe k'amabuye y'agaciro gashyirwaho hakurikijwe igiciro kiri ku isoko.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rugena agaciro mbumbe k'amabuye y'agaciro n'uburyo ako gaciro kagenwa kakanatangazwa.

Ingingo ya 7: Ikurwa ry'umusoro ku mabuye y'agaciro wishyuye mu musaruro ubarirwa umusoro ku nyungu

Umusoro ku mabuye y'agaciro wishyuye ukurwa mu musaruro usheshwa mu gihe cyo kubara umusoro ku nyungu.

Article 5: Tax on minerals

The tax on minerals is fixed as follows:

1° 4% of the norm value for base metals and other mineral substances of that kind;

2° 6% of the norm value for precious metals of gold category and other precious metals of that kind;

3° 6% of the gross value for precious metals of diamond category and other precious stones of that kind.

Article 6: Determination of minerals gross value

The gross value of minerals shall be determined on the basis of market value.

A Prime Minister's Order determines the authority responsible for determining the gross value of minerals, as well as the evaluation method and its publication.

Article 7: Deduction of tax on minerals paid from taxable base of income tax

The tax on minerals paid shall be deducted from the taxable base in determining income tax.

Article 5: Impôt sur les minerais

L'impôt sur les minerais est fixé comme suit:

1° 4% de la valeur normative pour les métaux de base et autres substances minérales de même catégorie;

2° 6% de la valeur normative des pierres précieuses de la catégorie d'or et autres métaux précieux de même catégorie;

3° 6% de la valeur brute pour les pierres précieuses de la catégorie de diamant et autres pierres précieuses de même catégorie.

Article 6: Détermination de la valeur brute des minerais

La valeur brute des minerais est déterminée sur base de la valeur du marché.

Un Arrêté du Premier Ministre détermine l'autorité chargée de la détermination de la valeur brute des minerais, ainsi que le mode d'évaluation et la publication de celle-ci.

Article 7: Impôt sur les minerais payé déduit de l'assiette de l'impôt sur le revenu

L'impôt sur les minerais payé est déduit de la base imposable lors de la détermination de l'impôt sur les revenus.

Ingingo ya 8: Isonerwa ry'umusoro ku mabuye y'agaciro

Umuntu wese ujyanye mu mahanga amabuye y'agaciro y'icyitegererezo ku mpamvu z'igeragezwa, isesengura no ku bundi bugenzuzi ubwo ari bwo bwose, ku ngano yemejwe na Minisiteri ifite amabuye y'agaciro mu nshingano zayo asonerwa umusoro kuri ayo mabuye y'agaciro.

Ingingo ya 9: Igihe umusoro ku mabuye y'agaciro ubarwa

Umusoro ku mabuye y'agaciro ubarwa itariki amabuye y'agaciro yohererejweho mu mahanga.

Itariki y'imenyekanisha muri Gasutamo ry'amabuye y'agaciro yohererejwe mu mahanga ifatwa ku mpamvu z'iri tegeko nk'itariki amabuye y'agaciro yohererejweho mu mahanga.

Ingingo ya 10: Imenyekanisha n'iyishyurwa ry'umusoro ku mabuye y'agaciro

Umusoresha agomba kuzuza no kugeza ku buyobozi bw'imisoro imenyekanisha ry'umusoro ku mabuye y'agaciro hakurikijwe impapuro n'uburyo bugenwa n'Umuyobozi w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro akanishyura

Article 8: Exemption of tax on minerals

Any person who exports samples of minerals for the purpose of assay, analysis or any other examination in such quantity as approved by the Ministry in charge of minerals shall be exempted from tax on such minerals.

Article 9: Due date for tax on minerals

The tax on minerals is due at the date of exportation of minerals.

The date of Customs Export declaration of minerals shall be considered for the purpose of this Law as the date on which the minerals are exported.

Article 10: Declaration and payment of tax on minerals

A taxpayer shall file and submit his/her declaration of tax on minerals to the tax administration in accordance with the form and procedures specified by the Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority

Article 8: Exonération de l'impôt sur les minerais

Toute personne qui exporte des échantillons de minerais pour les besoins de test, analyse ou tout autre examen, en quantité approuvée par le Ministère ayant les minerais dans ses attributions est exonérée de l'impôt sur ces minerais.

Article 9: Date d'imposition de l'impôt sur les minerais

L'impôt sur les minerais est due à la date d'exportation des minerais.

La date de la déclaration douanière d'exportation des minerais est considérée en vertu de la présente loi comme date où l'exportation des minerais est effective.

Article 10: Déclaration et paiement de l'impôt sur les minerais

Le contribuable est tenu de remplir et de soumettre sa déclaration de l'impôt sur les minerais à l'administration fiscale sous la forme et la procédure spécifiées par le Commissaire Général de l'Office Rwandais

umusoro agomba ubuyobozi bw'imisoro mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira impera ya buri kwezi

and to pay the tax due within fifteen (15) days following the end of each month.

des Recettes et de payer l'impôt dû dans les quinze (15) jours qui suivent la fin de chaque mois.

Ingingo ya 11: Imitunganyirize y'isoresha

Article 11: Tax procedure

Article 11: Procédure fiscale

Ingingo z'Itegeko rigena imitunganyirize y'isoresha zikurikizwa no ku musoro wakwa ku mabuye y'agaciro.

The provisions of the law on tax procedures apply on minerals tax.

Les dispositions de la loi portant création des procédures fiscales s'appliquent à l'impôt sur les minerais.

Ingingo ya 12: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 12: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 12: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 13: Repealing provision

Article 13: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 14: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Republika y'u Rwanda.

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 02/08/2013

Kigali, on 02/08/2013

Kigali, le 02/08/2013

(sé)

(sé)

(sé)

KAGAME Paul

KAGAME Paul

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri y'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux